

p-ISSN: 2088-6799

e-ISSN: 2540-8755



PROCEEDINGS

International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 7

“The Vitality of Local Languages in Global Community”

July 19—20, 2017



Compiled by
Agus Subiyanto, Herudjati Purwoko, Kartini Rahayu,
Wa Ode Nisrawati, Nur Faidatun Naimah, and Ardis Septi Eka Rachmatika

Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Jawa Tengah

p-ISSN: 2088-6799

e-ISSN: 2540-8755



PROCEEDINGS

International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 7

“The Vitality of Local Languages in Global Community”

July 19—20, 2017



Compiled by
Agus Subiyanto, Herudjati Purwoko, Kartini Rahayu,
Wa Ode Nisrawati, Nur Faidatun Naimah, and Ardis Septi Eka Rachmatika

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Jawa Tengah**



PROCEEDINGS LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 7: The Vitality of Local Languages in Global Community

Compiled by:
Agus Subiyanto
Herudjati Purwoko
Kartini Rahayu
Wa Ode Nisrawati
Nur Faidatun Naimah
Ardis Septi Eka Rachmatika

July 19—20, 2017
Semarang, Indonesia

e-ISSN (Electronic ISSN): 2540-8755
p-ISSN (Print ISSN): 2088-6799



Published by:
Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with:
Balai Bahasa Jawa Tengah

Address

Jalan Imam, S.H. No.5, Semarang, Indonesia, 50241
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: lamas@live.undip.ac.id
seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.lamas.undip.ac.id

NOTE

In this international seminar on Language Maintenance and Shift 7 (LAMAS 7 for short), we try to do the new paradigm, that is publishing the proceeding after the seminar was held. The positive aspect of the paradigm is that the presenters of the seminar have opportunity to revise their paper based on the responses of the audience. However, it takes longer time to process the proceeding until it is ready to distribute. Therefore, we apologize for being late.

In this opportunity, we would like to extent our deepest gratitude to *Balai Bahasa Jawa Tengah* for continuously cooperation in conducting the seminar. Thanks also go to the Dean of the Faculty of Humanities, the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible. We would also express our special thanks to committee for putting together the seminar that gave rise to this compilation of papers.

We would like to thank Mrs. Shu-Chuan Chen, Ph.D. from Asia University Taiwan, Dr. Tupas Topsie Ruanni, from National Institute of Education Singapore, Drs, Pardi M.Hum. from *Balai Bahasa Jawa Tengah*; Prof. Ketut Artawa, Ph.D. from Udayana University, and Dr. Suharno, M.Ed. from Diponegoro University, as invited speakers in plenary sessions, and to all of the participants of the seminar.

Semarang, September, 25th 2017

The Board of Editor in LAMAS

SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR

JULY 19, 2017 (FIRST DAY)				
TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
07.00 – 08.00	REGISTRATION		LOBBY HALL	COMMITTEE
08.00 – 08.30	INDONESIA RAYA ANTHEM		KRYPTON	COMMITTEE
	SPEECH FROM THE COMMITTEE			HEAD OF COMMITTEE
	OPENING			DEAN OF FIB UNDIP
08.30 – 10.45	PLENARY SESSION 1		KRYPTON	Moderator: Herudjati Purwoko, Ph.D.
	Drs. Pardi, M.Hum. (Balai Bahasa Jawa Tengah, Indonesia)			
	Shu-Chuan Chen, Ph.D. (Asia University, Taiwan)	RECONSTRUCT THE IDENTITIES ON CULTURAL AND LANGUAGE TRANSITION IN TAIWAN		
	Prof. Ketut Artawa, Ph.D. (Udayana University, Indonesia)	GRAMMATICAL ALIGNMENTS IN INDONESIAN		
10.45 – 11.00	BREAK		HOTEL 2ND FLOOR	COMMITTEE
PARALLEL 1			HOTEL 2ND FLOOR	
11.00 – 12.30	Agni Kusti Kinasih & Muhammad Hawas	SPEECH LEVELS OF MADURESE LANGUAGE: A SOCIO-PRAGMATIC STUDY OF BANGKALAN DIALECT	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Andiani Rezkita Nabu	TIPE SEMANTIK VERBA BAHASA BOLAANG MONGONDOW		
	Anisak Syaid Fauziah & Sumarlam	KOHESI LEKSIKAL PADA SPIRIT HARI INI DI RADIO MHFM SOLO DAN UNTAIAN KATA DI RADIO IMMANUEL SOLO		
	Ai Yeni & Sutiono Mahdi	PREFIX N- AND ITS COMBINATION IN SUNDANESE: A MORPHOLOGY STUDY		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
11.00 – 12.30	Aldila Arin Aini & Sumarlam	STRATEGI KESANTUNAN POSITIF & TINDAK TUTUR KOMISIF BERJANJI DALAM DEBAT PERDANA PILKADA DKI JAKARTA 2017	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Ari J. Adipurwawidjana	SEMANTIC DEFLATION IN ENGLISH-INDONESIAN INTERLINGUISTIC EXCHANGES		
	Endah Dewi Muliandari	ANALISIS IDEOLOGI PENERJEMAHAN DAN KUALITAS TERJEMAHAN LEKSIKON BUDAYA DALAM TERJEMAHAN A SUNDANESE WAYANG GOLEK PURWA KARYA KATHY FOLEY		
	Asrofin Nur Kholifah & Ika Maratus Sholikhah & Dian Adiarti	PRESERVING LOCAL IDENTITY THROUGH LANGUAGE STYLE IN <i>WAYANG BANYUMAS</i>		
11.00 – 12.30	Amanah Hijriah	STRATEGI KESANTUNAN POSITIF DALAM BAHASA MELAYU PONTIANAK	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Dian Pranesti	METAPHOR MAPPING IN INDONESIAN POLITICAL INTERNET MEMES		
	Dethan Erniani Ortalisje	AN ANALYSIS OF GRAMMATICAL ERRORS FOUND IN UKAW STUDENTS' ENGLISH ABSTRACT WRITING		
	Binar Kurniasari Febrianti	KARAKTERISTIK BUDAYA MELAYU DALAM SEPOK TIGE #SEpanyol #ANDALUSIA KARYA PAY JAROT SUJARWO		
11.00 – 12.30	Ketut Widya Purnawati	MANNER ADVERBIAL VERBS IN BALINESE	MATRIX	COMMITTEE
	Abdul Hamid & Eni Karlieni & Tisna Prabasmoro	THE ROLE OF SUNDANESE LANGUAGE IN THERAPEUTIC COMMUNICATION AT THE ONCOLOGY CLINIC RSHS		
	Dyah Ayu Nila Khrisna	ANALISIS PENOKOHAN SANTIAGO DALAM NOVEL <i>THE OLD MAN AND THE SEA</i> DENGAN PENDEKATAN APPRAISAL		
	Dewi Juliastuty	PEMERTAHANAN BAHASA MELAYU MEMPAWAH LEWAT TUNDANG (KAJIAN TEKS DAN MAKNA)		
11.00 – 12.30	Dwi Indarti	POLITENESS STRATEGY OF DIRECTIVE SPEECH ACTS IN BETAWINESE SHORT-STORIES SEBELAS COLEN DI MALAM LEBARAN: SETANGKLE CERITA BETAWI	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Deli Nirmala	EARLY LANGUAGE DEVELOPMENT OF INDONESIAN CHILDREN WITH PARENTS WHOSE FIRST LANGUAGES ARE DIFFERENT: INDONESIAN AND JAVANESE		
	Diana Anggraeni	THE ANALYSIS OF MODIFICATION POSITION IN NOUN PHRASE IN THE TRANSLATION OF MASTER OF THE GAME		
	Dwi Handayani	PEMERTAHANAN KEARIFAN LOKAL PEPATAH-PETITIH SEBAGAI PENGUATAN SUMBER DAYA SOSIAL BAGI MASYARAKAT TENGGER		
12.30 – 13.30	LUNCH BREAK (ISHOMA)		HOTEL 2ND FLOOR	COMMITTEE

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
PARALLEL 2			HOTEL 2ND FLOOR	
13.30 – 15.00	Dian Indira, Wahya, R.M. Mulyadi	KONSEP LITERASI BERKARAKTER DALAM BUKU PELAJARAN BAHASA SUNDA TINGKAT SEKOLAH DASAR	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Edy Jauhari	STRATEGI KESANTUNAN RESPON TERHADAP KRITIK DALAM MASYARAKAT BUDAYA JAWA MATARAMAN		
	Oktadea Herda Pratiwi	ANALISIS KONTRASTIF ISTILAH KEKERABATAN DALAM BAHASA DAYAK NGAJU, BANJAR, DAN DAYAK MAANYAN		
	Ririn Ambarini, Arso Setyaji & Sri Suneki	DEVELOPING KINDERGARTEN STUDENTS' PARTICIPATION IN BILINGUAL MATHEMATIC LEARNING ACTIVITIES THROUGH CONSTRUCTIVISM APPROACH		
13.30 – 15.00	Ni Wayan Sartini	REVITALISASI RITUAL PERTANIAN SEBAGAI USAHA PELESTARIAN ISTILAH-ISTILAH DALAM BAHASA BALI: KAJIAN BAHASA DAN BUDAYA	KRYPTON 2	COMMITTEE
	I Gusti Agung Istri Aryani & Ni Putu Evi Wahyu Citrawati	SOSIOPRAGMATIC ANALYSIS OF MORAL VALUES IN BALINESE FOLKLORES		
	Ponia Mega Septiana & Sutiono Mahdi	MAKNA REFERENSIAL DAN NONREFERENSIAL PADA LIRIK LAGU SUNDA “MAWAR BODAS”		
	Sri Wiryanti Budi Utami	REVITALISASI CERITA RAKYAT BAWEAN: SEBAGAI PEMERTAHANAN IDENTITAS BAHASA DAN BUDAYA ORANG-PULAU BAWEAN		
13.30 – 15.00	Dewi Nastiti L.	ADA APA DENGAN UNDANG-UNDANG BAHASA? MENILIK PENGGUNAAN UU NOMOR 24/2009 DARI KACAMATA HUKUM SERTA PENDIDIKAN DAN BUDAYA	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Noviana Dwi Yasinta & Rizki Utami	PERBEDAAN DAN PERSAMAAN DEIKSIS PERSONA BAHASA JAWA SEMARANG DAN BAHASA JAWA BANYUMASAN		
	Roby Aji	PENAMAAN WILAYAH KECAMATAN DI KOTA DEPOK: TINJAUAN SISTEM TANDA ADMINISTRATIF BERDASARKAN SEMIOTIKA TEKS DAN RUANG		
	Titania Sari & Sutiono Mahdi	LEXICON USING OF SUNDANESE LANGUAGE LEVEL IN “PUPUH DANGDANGGULA”		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
13.30 – 15.00	Anne Meir & Sutiono Mahdi	POLA DASAR KALIMAT BAHASA BATAK TOBA	MATRIX	COMMITTEE
	Octovianus Bin Rojak	POLITENESS IN TORAJA LANGUAGE: A STUDY ON POLITENESS IN PANGALAQ-RIU AND SURROUNDING AREAS DIALECT		
	Sansiviera Mediana Sari	MEMORI DAN RELASI MAKNA MENGENAI ANTONIM PADA ANAK AUTIS: STUDI KASUS TERHADAP 3 ANAK AUTIS USIA 11-16 DI SEKOLAH INKLUSI CAHAYA DIDAKTIKA		
	Eny Setyowati & Nimas Permata Putri	KORESPONDENSI FONEMIS BAHASA RUMPUN SUMATERA (Kajian Linguistik Historis Komparatif pada Bahasa Batak Toba, Minangkabau, Aceh dan Melayu Riau)		
13.30 – 15.00	Angelika Riyandari	VITALIZING JAVANESE LANGUAGE THROUGH PLACE NAMES	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Setiyawati & Sutiono Mahdi	REDUPLICATED WORDS IN SUNDANESE: THE STUDY OF UNIQUENESS OF LOCAL LANGUAGE		
	Titin Lestari	THE LANGUAGE USED BY INDONESIAN LOCAL GUIDES IN GOOGLE MAPS REVIEWS		
	Ika Maratus Sholikhah, Dyah Raina Purwaningsih, Erna Wardani	MAINTAINING BANYUMAS LOCAL LANGUAGE THROUGH <i>BATIK</i> AND ITS CULTURAL VALUES		
POSTER SESSION			HOTEL 2ND FLOOR	
15.00 – 16.00	Agustina Alooja	TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGAKOMODASI TINDAK TUTUR MENYURUH PADA NOVEL <i>CHRIST THE LORD OUT OF EGYPT</i> KARYA ANNE RICE	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Ali Badrudin	KAJIAN ETNOLINGUISTIK TENTANG PRANATA MANGSA JAWA (CERMIN PENGETAHUAN KOLEKTIF MASYARAKAT PETANI DI JAWA)		
	Anandha	THE STUDENTS PRESENT ATTITUDES IN USING JAVA AND NGAPAK DIALECT ON CAMPUS		
	Herudjati Purwoko	PROMOTING REGISTER AS POLITENESS FORMULA		
	Niswa Binti Rahim	EMPAT SIMBOL DASAR LAMBANG KEHIDUPAN MASYARAKAT TORAJA: SEBUAH KAJIAN SEMIOTIK MODEL PIERCE		
	Agus Subiyanto	VOICE SELECTION IN JAVANESE NARRATIVE AND CONVERSATIONAL DISCOURSE		
	Sri Ratnawati	JHEMO MADURA: KEARIFAN LOKAL DALAM TANTANGAN GLOBAL		
	Patrick Munyensanga	OUR IDENTIFICATION THROUGH COMMON CULTURE AS SINGLE LANGUAGE UNIFIES US		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
15.00 – 16.00	Santy Yulianti	PROSES MEMBACA NORMAL PADA ANAK KELAS III SD PERGURUAN RAKYAT MATRAMAN, JAKARTA TIMUR	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Yessi Aprilia Waluyo	APPLYING CODE MIXING AND CODE SWITCHING IN TEACHING ENGLISH GRAMMAR IN THE CLASSROOM		
	Mutiara Karna Asih	PENELITIAN LAPANGAN MENGENAI PENGGUNAAN BAHASA PADA DOMAIN <i>TRANSACTION</i> , <i>FRIENDSHIP</i> , DAN <i>JOB</i> DI <i>FOODCOURT MORO</i> , MORO MALL, PURWOKERTO		
	Miftakhul Huda	MEMBANGUN IDENTITAS DALAM WACANA		
	Giovani Juli Adinatha	VARIASI BENTUK PENAMAAN BADAN USAHA BERBAHASA JAWA: STRATEGI PEMERTAHANAN BAHASA JAWA DI KOTA SEMARANG		
	Maklon Gane	THE COMPLEXITY OF LOLODA PRONOMINAL VERB PREFIXES		
	Samuel Anderson	AN OVERVIEW OF THE DIVERSITY OF THE GHANAIAN LANGUAGE AND CULTURE		
	Sulis Triyono	GERMAN VERBS IN STUDIO-D A1 BOOK: A MORPHOLOGY ANALYSIS		
15.00 – 16.00	Dwi Susilowati	QUESTIONING JAVANESE LANGUAGE VALUE AND VITALITY WITH ITS MILLIONS OF SPEAKERS	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Dyah Prasetiani	MUATAN BUDAYA LOKAL DALAM PEMBELAJARAN BERBICARA		
	Exti Budihastuti	ANALISIS SWOT TENTANG PERGERAKAN BAHASA MELAYU DI TAKEO SEBAGAI UPAYA UNTUK MENGENALKAN BAHASA INDONESIA DI KAMBOJA		
	Luita Aribowo	BAHASA, BUNYI DAN PERSEPSI		
	Mualimin	TINDAK TUTUR DIREKTIF DALAM PUISI LANANG SETIAWAN, SASTRAWAN TEGAL		
	Nurhayati	MIXED GENRE IN <i>DOA POLITIK</i> : A STRATEGY OF SOCIAL CONTROL		
	Sri Puji Astuti & M. Suryadi	DESAIN PEMBENTUKAN LEKSIKON UNIK TUTURAN JAWA PADA MASYARAKAT PINGGIRAN DI KOTA SEMARANG		
	Ulva Fatiya Rosyida	KEBIJAKAN PENDIDIKAN BAHASA DAERAH DI ERA MEA (MASYARAKAT EKONOMI ASEAN)		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
15.00 – 16.00	Lestari Manggong	LANGUAGE AND CULTURE IN THE CASE OF MERRIAM-WEBSTER'S CORRECTION OVER PRESIDENT TRUMP'S TWEETS	MATRIX	COMMITTEE
	Priscilla Esther Siringoringo & Sutiono Mahdi	FIGURE OF SPEECH BASED ON SHORT DRAMA USING SUNDANESE LANGUAGE		
	Rizky Fitri Lestari	UKARA PITAKON (KALIMAT TANYA) DALAM BAHASA JAWA DIALEK JAWA TIMUR, SUB DIALEK MALANG		
	Reiva Irene Seraphina & Sutiono Mahdi	PROSES PEMBENTUKAN KATA PADA JAJANAN SUNDA: SUATU KAJIAN MORFOLOGI		
	Sigit Haryanto	PEMEROLEHAN DAN PEMBELAJARAN BERBAHASA PADA ANAK-ANAK TKIT AL-AUSATH PABELAN KARTASURA		
	Wening Sahayu	PAJERO SPORT FROM A GLOBAL PERSPECTIVE OF LANGUAGE AND CULTURE		
	Erni Rahayu	THE INTEREST AND POETRY WRITING SKILLS IMPROVEMENT BY DISCOVERY BASED LEARNING METHOD		
	M. Suryadi	KEKAYAAN LEKSIKON EMOTIF-KULTURAL MEWARNAI BENTUK KESANTUNAN BETUTUR DAN GRADASI KESOPANAN PADA MASYARAKAT JAWA PESISIR DI KOTA SEMARANG		
15.00 – 16.00	Debyo Saptono & Tri Wahyu Retno Ningsih	PERANCANGAN APLIKASI <i>FLESCH LEVEL</i> UNTUK MENENTUKAN INDIKATOR KETERBACAAN TEKS	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Dwi Indarti & Cut Nina Sausina	ANALYSIS OF BETAWI LANGUAGE FROM LINGUISTIC FEATURES PERSPECTIVE: A CASE STUDY OF <i>PORTALBETAWI.COM</i>		
	Islah Maretekawati Amelius	TINDAK ILOKUSI PADA IKLAN TEMPAT MAKAN DI PINGGIR JALAN DI SEMARANG DAN IKLAN PRODUK KECANTIKAN UNILEVER		
	Jujan Fajriyah & Sutiono Mahdi	THE SOUND CHANGE IN SUNDANESE: PHONOLOGICAL STUDY ON JUJUN JUNAEDI'S SPEECH ENTITLED NIKAH		
	Novita Sumarlin Putri	ANALISIS TERJEMAHAN KALIMAT YANG MENGAKOMODASI TINDAK TUTUR KOMISIF PADA NOVEL <i>INSURGENT</i> KARYA VERONICA ROTH		
	Ahmed Fomba	UNTOLD BLACK HISTORY		
	Onin Najmudin	STRUKTUR DAN MAKNA VERBA MAJEMUK BAHASA JEPANG V1+KOMU		
	Taufik Nur Hidayat	TERJEMAHAN JENIS PROSES PADA SISTEM TRANSITIVITAS PIDATO PELANTIKAN PRESIDEN BARACK OBAMA DAN DONALD TRUMP BESERTA KUALITAS TERJEMAHANNYA		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
PARALLEL 3			HOTEL 2ND FLOOR	
16.00 – 17.00	Ropa Wahyuni & Eva Endah Nurwahyuni	COMMISSIVE SPEECH ACTS REALIZATION ON REGULAR TALKS: A STUDY OF EASTERN-JAVANESE DIALECT IN BOJONEGORO AND SURABAYA REGIONS	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Silvia Marni	KEHIPONIMAN VERBA BAHASA MINANGKABAU SEBAGAI BENTUK PEMERTAHAN KEKAYAAN KOSAKATA		
	Wahyu Ayuningsih	ETOS KERJA MASYARAKAT MADURA DI DALAM LIRIK LAGU DAERAH MADURA: KAJIAN ETNOLINGUISTIK		
	Mayuni & Sutiono Mahdi	MORPHOPHONOLOGICAL INTERFERENCE IN MINANGKABAU'S LANGUAGE		
16.00 – 17.00	Seprianus A. Nenotek	LANGUAGE FORM USED IN EFL COURSEBOOK “PASSPORT TO THE WORLD”	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Sri Andika Putri	CITRA WANITA MINANGKABAU DALAM PETUAH ADAT		
	Yakob Metboki & Norci Beeh	GLOBALIZING LEARNERS' LOCAL LANGUAGES FROM LOCAL CONTEXTS: AN OVERVIEW OF LANGUAGE PLANNING AT THE ENGLISH EDUCATION PROGRAM OF ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY KUPANG		
	Sri Minda Murni	ORAL PROFICIENCY IN PAKPAK LANGUAGE: AN ISSUE IN MAINTAINING PAKPAK LANGUAGE		
16.00 – 17.00	Syamsurizal	BENTUK DEIKSIS DALAM CERITA RAKYAT REJANG “TELEU BESOK”	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Suparto	GEOGRAPHICAL METONYMY IN ENGLISH MASS MEDIA IN INDONESIA		
	Yoga Yolanda	INTRODUCING INDONESIAN CULTURE THROUGH UTILIZING PANTUN AS A TEACHING MATERIAL OF BIPA		
	Norci Beeh	SEMANTICS ANALYSIS ON SPEECH ACT USED IN <i>BEMO</i> (KUPANG'S PUBLIC TRANSPORTATION)		
16.00 – 17.00	Teguh Santoso	KALIMAT PERMOHONAN DIREKTIF BAHASA JEPANG DAN BAHASA JAWA: TINJAUAN SOSIOLINGUISTIK	MATRIX	COMMITTEE
	Ganjar Hwia	KAJIAN DAN PEMETAAN VITALITAS BAHASA UNTUK PENGOPTIMALAN PROGRAM PELINDUNGAN BAHASA-BAHASA DAERAH DI INDONESIA		
	Ypsi Soeria Soemantri, Nany Ismail & Susi Machdalena	INTERCULTURALITY OF MIXED-MARRIED COUPLE: A SUNDANESE MALE AND A FOREIGN FEMALE		
	Siwi Tri Purnani	BAHASA JAWA: PERSPEKTIF TOLOK UKUR BUDAYA SANTUN TATA KRAMA		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
16.00 – 17.00	Ratna Susanti, Tri Wiratno & Sumarlam	KAJIAN PRAGMATIK KESANTUNAN BERBAHASA ANTARA NAJWA SHIHAB DAN PRESIDEN JOKO WIDODO	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Husna Imro’Athush Sholihah	ANALISIS TERJEMAHAN SINGKUMSTAN PADA BUKU CERITA ANAK BERJUDUL <i>THE 7 HABBITS OF HAPPY KIDS</i> KARYA SEAN COVEY DAN TERJEMAHANNYA (KAJIAN TERJEMAHAN DENGAN PENDEKATAN <i>SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS</i>)		
	Putri Adinihaqi Chusnul Chotimah	IDEOLOGIES OF EMMANUEL MACRON’S TRANSLATED INAUGURAL SPEECH: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS STUDY		
	Nisa Fikria Haqinatul Millah & Sutiono Mahdi	SEMANTIC FIELD ON THE EMOTION DOMAIN IN SUNDANESE LANGUAGE		
17.00 – 17.45	BREAK		HOTEL 2ND FLOOR	COMMITTEE
JULY 20, 2017 (SECOND DAY)				
TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
07.30 – 08.00	REGISTRATION		LOBBY HALL	COMMITTEE
08.00 – 09.30	PLENARY 2		KRYPTON	Moderator: Dr. Nurhayati, M.Hum.
	Dr. Ruanni Tupas (National Institute of Education, Singapore)	INEQUALITIES OF MULTILINGUALISM: GLOBALIZATION, NATIONALISM AND MOTHER TONGUES		
	Dr. Suharno, M.Ed. (Diponegoro University, Indonesia)	REVITALIZING LOCAL LANGUAGES THROUGH MOTHER TONGUE-BASED MULTILINGUAL EDUCATION (MTB-MLE)		
09.30 – 09.45	BREAK		HOTEL 2ND FLOOR	COMMITTEE
PARALLEL 4			HOTEL 2ND FLOOR	
09.45 – 11.15	Sheila Nanda Parayil & Tenty Maryanthi	STRATEGI KESANTUNAN TIDAK LANGSUNG PADA KRITIK PENUTUR REMAJA	KRYPTON 1	COMMITTEE
	I Wayan Ana	TINDAK TUTUR PERFORMATIVE DALAM TERJEMAHAN DOKUMEN HUKUM BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA INGGRIS		
	Putu Devi Maharani & Komang Dian Puspita Candra	VARIASI FONOLOGIS BAHASA BALI DIALEK KUTA SELATAN		
	Muhammad Ari Kunto Wibowo & Sumarlam	GAYA BAHASA DAN PENCITRAAN DALAM <i>SERAT WULANG REH</i> KARYA PAKUBUWANA IV		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
09.45 – 11.15	Vamelia Aurina Pramandhani	KAJIAN PRAGMATIK PENERAPAN <i>BOOSTER</i> DALAM BAHASA JEPANG	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Ifoni Iudji	GRAMMATICAL INTERFERENCE IN TRANSLATING PROCEDURAL TEXT DONE BY THE STUDENTS OF ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY		
	Sutiono Mahdi	COMPOUNDING OF BASEMAH LANGUAGE: AN EFFORT TO UNDERSTAND THE UNIQUENESS OF LOCAL LANGUAGES		
	Baiq Desi Milandari	REVITALISASI BAHASA DAERAH MELALUI TAYANGAN TELEVISI SEBAGAI UPAYA MENUJU KEBHINEKAAN		
09.45 – 11.15	Yenny Hartanto	CROSS-CULTURAL STUDY ON BARGAINING	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Kartika Tarwati	TEKNIK DAN KEAKURATAN TERJEMAHAN ISTILAH MEDIS (STUDI KASUS PADA PENERJEMAH AMATIR, SEMI PROFESIONAL, DAN PROFESIONAL)		
	Zainal Abidin	INOVASI FONOLOGIS RETROPLEKSISASI DAN GLOTALISASI DALAM ISOLEK BONAI ULAKPATIAN		
	Imam Muhtadi, Wiwi Widuri, Frando Yantoni, & Sutiono Mahdi	ASSOCIATIVE MEANINGS IN DOEL SUMBANG SONG LYRIC “BEURIT” SEMANTIC STUDY		
09.45 – 11.15	I Nyoman Suparwa & Ni Luh Gede Liswahyuningsih	INDONESIAN AMBIGUOUS NOUN PHRASES AND ITS TRANSLATION INTO ENGLISH	MATRIX	COMMITTEE
	Ria Aresta	ANALISIS TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGAKOMODASI <i>FLOUTING</i> MAKSIM KUALITAS PRINSIP KERJASAMA DALAM NOVEL <i>ME BEFORE YOU</i> KARYA JOJO MOYES		
	Zurmailis	AKUISISI BAHASA ANAK DI LINGKUNGAN MARJINAL KOTA PADANG		
	Sintya Mutiara W.E.	CODE-SWITCHING AND CODE-MIXING ON PERSUASION IN INDONESIAN TELEVISION ADVERTISEMENTS		
09.45 – 11.15	Jaya	MENGKAJI KEMBALI STATUS PREPOSISI /I/ SEBAGAI BENTUK DASAR DALAM BAHASA SUMBAWA DIALEK JERWEH KAJIAN <i>ITEM AND PROCESS</i>	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Musfeptial	IDENTITAS LOKAL PADA KARYA E. WIDIANTORO UPAYA PENGUATAN PERAN BAHASA IBU		
	Wiwiek Sundari	SEJARAH PERKEMBANGAN KOSAKATA BAHASA INGGRIS		
	Eni Karlieni	“CERMINAN IDENTITAS KESUNDAAN DALAM AKUN FACEBOOK WALIKOTA BANDUNG RIDWAN KAMIL” SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
PARALLEL 5			HOTEL 2ND FLOOR	
11.15 – 12.45	Ayu Ida Savitri	PENGUNAAN BAHASA TUTUR DALAM STRIP KOMIK SEBAGAI SALAH SATU UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Farda Naila Salsabila	PERGESERAN KATA “ENYONG” PADA MASYARAKAT JAWA DI KABUPATEN BATANG		
	Wa Ode Nisrawati , Ardis Septi E.R., Kartini Rahayu	PROSES ASIMILASI DALAM BAHASA MUNA (MENGUNAKAN PENDEKATAN TEORI OPTIMALITAS)		
	Muhammad Rohmadi	STRATEGI TINDAK TUTUR DAN IMPLEMENTASI PRINSIP KESANTUNAN HUMOR PADA MEDIA SOSIAL SEBAGAI MEDIA UNTUK MENJAGA KEBHINEKAAN MASYARAKAT MULTIKULTURAL DI NKRI		
11.15 – 12.45	Made Ratna Dian Aryani	VERBA BEROBJEK GANDA BAHASA JEPANG	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Tri Wahyu Retno Ningsih	KAJIAN FONETIK AKUSTIK PADA TUTURAN ANAK-ANAK ASPERGER SYNDROME		
	Wahyu Damayanti	FENOMENA UNGKAPAN PANTANG LARANG MELAYU SELIMBAU: CAKRAWALA PEMAHAMAN BUDAYA MELALUI BAHASA		
	Felix Brian Hari Ekaristianto	PERGESERAN MAKNA KATA PADA KOMENTAR PENGGUNA MEDIA SOSIAL DALAM BERITA PILKADA DI JAKARTA		
11.15 – 12.45	Made Sri Satyawati	PENOMINAL DALAM BAHASA BIMA	KRYPTON 3	COMMITTEE
	I Ketut Darma Laksana	PERILAKU BERBAHASA DALAM KEJAHATAN SIBER		
	Ririn Sulistyowati	ALKISAH MANGKUS DAN SANGKIL: TERGERUSNYA BAHASA INDONESIA OLEH PENGARUH BAHASA ASING		
	Hidayat Widiyanto	URGENSI BAHASA DAERAH DALAM KERANGKA PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BAGI PENUTUR ASING		
11.15 – 12.45	Mulia Anggraini	IMAGE SCHEMA PADA PRÄPOSITION NACH, ZU, ÜBER DAN AUF BAGI PENUTUR NON-JERMAN	MATRIX	COMMITTEE
	I Ketut Riana, Ni Putu Evi Wahyu Citrawati & I Gusti Agung Istri Aryani	NGUSABA DODOL DI DESA DUDA TIMUR, SELAT KARANGASEM: KAJIAN SEMIOTIK SOSIAL		
	Lindawati	BAHASA MINANGKABAU DI MASA DEPAN SEBUAH PROYEKSI		
	Erry Prastya Jati	PRESUPOSISI DAN IMPLIKATUR DALAM ACARA TALKSHOW INDONESIA LAWAK KLUB		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
11.15 – 12.45	Naniana N Benu	REDUPLICATION IN UAB METO	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Ibrahim Guntur Nuary	THE ACQUISITION OF ENGLISH SLANG BY THE LEARNERS LANGUAGE TEACHING DEPARTMENT IAIN SYEKH NURJATI		
	I Nyoman Udayana	THE EFFECT OF INFORMATION STRUCTURE ON THE INDONESIAN <i>DI-PASSIVE</i>		
	Ahyati Kurniamala Niswariyana	MAKNA SIMBOL DALAM UPACARA ADAT NYATUS, NYIU, NYOYANG DI DESA KARANG RADEN KECAMATAN TANJUNG KABUPATEN LOMBOK UTARA		
12.45 – 13.30	LUNCH BREAK (ISHOMA)		HOTEL 2ND FLOOR	COMMITTEE
PARALLEL 6			HOTEL 2ND FLOOR	
13.30 – 15.00	Ngurah Indra Pradhana	KEDUDUKAN ONOMATOPE DALAM KATA KERJA BAHASA JEPANG DAN BAHASA BALI	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Agus Sudono	PILIHAN BAHASA PENUTUR DI LINGKUNGAN PESANTREN (STUDI KASUS DI PESANTREN AL-ITQON, BUGEN, SEMARANG)		
	Lusia Neti Harwati	PENERAPAN METODE PEMBELAJARAN KREATIF BAHASA JAWA DI TINGKAT SEKOLAH DASAR		
	Indriani Nisja	PENGUNAAN MEDIA PEMBELAJARAN CD INTERAKTIF DALAM KETERAMPILAN MENULIS KARANGAN MURID SEKOLAH DASAR NEGERI 20 DAN SD N 09 PADANG		
13.30 – 15.00	Ni Ketut Ratna Erawati	SANDHI DALAM BAHASA JAWA KUNA: SUATU KAJIAN FITUR DISTINGTIF	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Kenfitria Diah Wijayanti	FENOMENA KRAMA DESA DAN KEDUDUKANNYA DALAM PERKEMBANGAN BAHASA JAWA		
	Rosaria Mita Amalia	COHESION AND COHERENCE IN ARTICLES ABOUT PTNBH IN UNPAD’S WEBSITE: A DISCOURSE ANALYSIS STUDY		
	Marselina Nugraheni Fitrisari	ANALISIS WACANA KRITIS TERHADAP KASUS PEDOFILIA PADA MEDIA ONLINE TRIBUNNEWS		
13.30 – 15.00	Ni Made Wiriani	NEGASI DALAM BAHASA BALI DIALEK NUSA PENIDA: SEBUAH PENELITIAN AWAL	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Majid Ariyoga	RELEVANSI MONOLOG PANDJI PRAGIWAKSONO DALAM KONSER <i>STAND UP COMEDY</i> “MESAKKE BANGSAKU”		
	Suci Khaofia	MOOD PADA TALK SHOW MATA NAJWA ON STAGE “SEMUA KARENA AHOK”		
	Ni Made Dhanawaty	GELIAT REVITALISAI BAHASA DAN BUDAYA DI DESA BALI AGA PEDAWA		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
13.30 – 15.00	Widyatmike Gede Mulawarman	PERILAKU SINTAKSIS KALIMAT MAJEMUK BAHASA KUTAI	MATRIX	COMMITTEE
	Martina	THE VITALITY OF MALAY LANGUAGE IN GLOBAL SOCIETY IN PONTIANAK CITY (SOSIOLINGUISTIC STUDY)		
	Tatang Sopian	TEACHING THEME AND THEMATIC PROGRESSION TO TOURISM STUDENTS AND ITS IMPLICATIONS ON THEIR WRITINGS		
13.30 – 15.00	Muhammad Rayhan Bustam	VULGARISME BAHASA: KREATIFITAS PENARIK MINAT PASAR (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK DI RESTORAN STEAK RANJANG BANDUNG)	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Tatang Suparman	PENGAYAAN KOSAKATA BAHASA INDONESIA MELALUI KORESPONDENSI KATA KEMBAR		
	Nur Faidatun Naimah	A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF SUSILO BAMBANG YUDHOYONO'S SPEECH ON ANTASARI AZHAR'S ACCUSATION AS MASTERMINDING THE MURDER OF NASRUDIN ZULKARNAEN		
PARALLEL 7			HOTEL 2ND FLOOR	
15.00 – 16.30	Pramesty Anggororeni	ANALISIS TERJEMAHAN MAKNA INTERPERSONAL DALAM DUBBING FILM “ <i>THOMAS AND FRIENDS: BLUE MOUNTAIN MYSTERY</i> ”	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Prayudisti Shinta P	MEDIA FRAMING PADA THE GUARDIAN DAN AL JAZEERA: SEBUAH KAJIAN KORPUS LINGUISTIK DAN IDEOLOGI		
	Prayudha	USING COH-METRIX TO ASSESS THE WRITING SKILL OF EFL STUDENTS		
	Qurratul A'ini	PRINSIP KERJASAMA DALAM KOMENTAR BERITA DI FANSPAGE FACEBOOK MERDEKA.COM		
15.00 – 16.30	Sukron Adzim	IMPLIKATUR DAN DAYA PRAGMATIK TINDAK TUTUR DIREKTIF MASYARAKAT INDONESIA DALAM AKUN <i>TWITTER</i> PRESIDEN JOKO WIDODO	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Yumartati	POTRET PENGGUNAAN BAHASA DI LINGKUNGAN PELAJAR SMA DAN SMK DAERAH ISTIMEWA YOGYAKARTA		
	Inayatul Mukarromah	LINGUISTICS COMPETENCE FOR DEVELOPING STUDENTS' OUTCOMES AT A COLLEGE: SURVEY APPROACH		
	Yafed Syufi	KLASIFIKASI VERBA MAKAN BAHASA MIYAH		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
15.00 – 16.30	Teddi Muhtadin	POTRET PENGAJARAN BAHASA SUNDA DI SEKOLAH DASAR DAN DAMPAKNYA TERHADAP PEMERTAHAN BAHASA SUNDA DI JAWA BARAT	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Ariya Jati	A DISCOURSE ANALYSIS OF AEROSMITH'S "I DON'T WANT TO MISS A THING"		
	Valentino Pamolango & Irvan Gading	VERBS AND VERBAL MORPHOLOGY OF BALANTAK LANGUAGE		
	Sugeng Riyanto	PENERUSAN ANTARGENERASI DAN PEMERTAHANAN BAHASA SUNDA DI DALAM KELUARGA		
15.00 – 16.30	Elvi Citraesmana, Fatimah Djajasudarma, Hera Meganova Lyra	THE ROLE OF LOCAL LANGUAGE IN NATION'S CHARACTER BUILDING	MATRIX	COMMITTEE
	Johanna Rimbing	TINDAK TUTUR ILOKUSI DALAM PERCAKAPAN JUAL-BELI DI PASAR TRADISIONAL MINAHASA (SEBUAH KAJIAN SOSIOPRAGMATIK)		
	Rosaria Mita Amalia	CULTURAL TRANSLATION OF TRADITIONAL FOOD FROM WEST-JAVA: A MEDIA TO PROMOTE THE TRADITIONAL CUISINE TO THE WORLD		
	Putri Yuni Utami	MAKING MEANING USING SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS AND VISUAL GRAMMAR ANALYSIS: COMPARISON OF SOURCE TEXT AND TARGET TEXT REFLECTED IN THE MAIN CHARACTER OF GRAPHIC NOVEL <i>V FOR VENDETTA</i>		
15.00 – 16.30	Elvi Citraesmana	CONCEPTUAL METONYMY IN PRESENT-DAY BANDUNG YOUTH TALKS: A COGNITIVE SEMANTIC ANALYSIS	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Jujan Fajriah & Nisa Fikria Haqinatul Millah	VARIATIONS IN DIPHTHONG'S PRONUNCIATION PRODUCED BY NATIVE SPEAKERS OF MINANGKABAUNESE		
	Sutiono Mahdi	SUNDANESE'S CHILDREN NAMING TRADITION: A CASE STUDY OF LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IN BANDUNG.		
	Wahya	DISTRIBUSI FONOLOGIS BAHASA SUNDA DI KABUPATEN BREBES: SEBAGAI IDENTITAS BAHASA		
16.30 – 16.45	CLOSING SPEECH		KRYPTON	Head of Master Program in Linguistics Diponegoro University
16.45 – 17.00	BREAK (CERTIFICATE HANDLING)		LOBBY HALL	COMMITTEE

TABLE OF CONTENTS

NOTE	iii
SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR	iv
TABLE OF CONTENTS	xvii
RECONSTRUCT THE IDENTITIES ON CULTURAL AND LANGUAGE TRANSITION IN TAIWAN	1
Shu-Chuan Chen	
INEQUALITIES OF MULTILINGUALISM: GLOBALIZATION, NATIONALISM AND MOTHER TONGUES	2
Ruanni Tupas	
SPEECH LEVELS OF MADURESE LANGUAGE: A SOCIO-PRAGMATIC STUDY OF BANGKALAN DIALECT	3
Agni Kusti Kinasih, Muhammad Hawas	
PILIHAN BAHASA PENUTUR DI LINGKUNGAN PESANTREN (STUDI KASUS DI PESANTREN AL-ITQON, BUGEN, SEMARANG)	11
Agus Sudono	
TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGAKOMODASI TINDAK TUTUR MENYURUH PADA NOVEL <i>CHRIST THE LORD OUT OF EGYPT</i> KARYA ANNE RICE	20
Agustina Alooja, M.R Nababan, Djatmika	
UNTOLD BLACK HISTORY	27
Ahmed Fomba	
PREFIX N- AND ITS COMBINATION IN SUNDANESE: A MORPHOLOGY STUDY	28
Ai Yeni Yuliyanti, Sutiono Mahdi	
STRATEGI KESANTUNAN POSITIF & TINDAK TUTUR KOMISIF BERJANJI DALAM DEBAT PERDANA PILKADA DKI JAKARTA 2017	35
Aldila Arin Aini, Sumarlam, Dwi Purnanto	
STRATEGI KESANTUNAN POSITIF DALAM BAHASA MELAYU PONTIANAK	40
Amanah Hijriah	
THE STUDENTS PRESENT ATTITUDES IN USING JAVA AND NGAPAK DIALECT ON CAMPUS	48
Anandha	
VITALIZING JAVANESE LANGUAGE THROUGH PLACE NAMES	53
Angelika Riyandari	
KOHESI LEKSIKAL PADA SPIRIT HARI INI DI RADIO MHFM SOLO DAN UNTAIAN KATA DI RADIO IMMANUEL SOLO	60
Anisak Syaid Fauziah Djatmika, Sumarlam	
POLA DASAR KALIMAT BAHASA BATAK TOBA	66
Anne Meir, Sutiono Mahdi	
KARAKTERISTIK BUDAYA MELAYU DALAM SEPOK TIGE #SEpanyol #ANDALUSIA KARYA PAY JAROT SUJARWO	70
Binar Kurniasari Febrianti	
PERANCANGAN APLIKASI <i>FLESCH LEVEL</i> UNTUK MENENTUKAN INDIKATOR KETERBACAAN TEKS	79
Debyo Saptono, Tri Wahyu Retno Ningsih	

PEMERTAHANAN BAHASA MELAYU MEMPAWAH LEWAT TUNDANG (KAJIAN TEKS DAN MAKNA)	86
Dewi Juliastuty	
ADA APA DENGAN UNDANG-UNDANG BAHASA? MENILIK PENGGUNAAN UU NOMOR 24/2009 DARI KACAMATA HUKUM SERTA PENDIDIKAN DAN BUDAYA	96
Dewi Nastiti L.	
KONSEP LITERASI BERKARAKTER DALAM BUKU PELAJARAN BAHASA SUNDA TINGKAT SEKOLAH DASAR	102
Dian Indira, Wahya, Teddi Muhtadin, R.M. Mulyadi	
METAPHOR MAPPING IN INDONESIAN POLITICAL INTERNET MEMES	107
Dian Pranesti	
THE ANALYSIS OF MODIFICATION POSITION IN NOUN PHRASE IN THE TRANSLATION OF MASTER OF THE GAME	114
Diana Anggraeni	
PEMERTAHANAN KEARIFAN LOKAL PEPATAH-PETITIH SEBAGAI PENGUATAN SUMBER DAYA SOSIAL BAGI MASYARAKAT TENGER	121
Dwi Handayani	
POLITENESS STRATEGY OF DIRECTIVE SPEECH ACTS IN BETAWINESE SHORT-STORIES <i>SEBELAS COLEN DI MALAM LEBARAN: SETANGKLE CERITA BETAWI</i>	126
Dwi Indarti	
ANALYSIS OF BETAWI LANGUAGE FROM LINGUISTIC FEATURES PERSPECTIVE: A CASE STUDY OF <i>PORTALBETAWI.COM</i>	133
Dwi Indarti, Cut Nina Sausina	
QUESTIONING JAVANESE LANGUAGE VALUE AND VITALITY WITH ITS MILLIONS OF SPEAKERS	139
Dwi Susilowati	
ANALISIS PENOKOHAN SANTIAGO DALAM NOVEL <i>THE OLD MAN AND THE SEA</i> DENGAN PENDEKATAN APRAISAL	145
Dyah Ayu Nila Khrisna, M.R. Nababan, Djatmika, Riyadi Santosa	
MUATAN BUDAYA LOKAL DALAM PEMBELAJARAN BERBICARA	152
Dyah Prasetyani	
STRATEGI KESANTUNAN RESPON TERHADAP KRITIK DALAM MASYARAKAT BUDAYA JAWA MATARAMAN	156
Edy Jauhari	
THE ROLE OF LOCAL LANGUAGE IN NATION'S CHARACTER BUILDING	163
Elvi Citraresmana, Fatimah Djajasudarma, Hera Meganova Lyra	
ANALISIS IDEOLOGI PENERJEMAHAN DAN KUALITAS TERJEMAHAN LEKSIKON BUDAYA DALAM TERJEMAHAN A SUNDANESE WAYANG GOLEK PURWA KARYA KATHY FOLEY	168
Endah Dewi Muliandari	
"CERMINAN IDENTITAS KESUNDAAN DALAM AKUN FACEBOOK WALIKOTA BANDUNG RIDWAN KAMIL" SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK	174
Eni Karlieni	
THE ROLE OF SUNDANESE LANGUAGE IN THERAPEUTIC COMMUNICATION AT THE ONCOLOGY CLINIC RSHS	180
Eni Karlieni, Abdul Hamid, Tisna Prabasmoro	

KORESPONDENSI FONEMIS BAHASA RUMPUN SUMATERA (KAJIAN LINGUISTIK HISTORIS KOMPARATIF PADA BAHASA BATAK TOBA, MINANGKABAU, ACEH DAN MELAYU RIAU)	187
Eny Setyowati, Nimas Permata Putri	
THE INTEREST AND POETRY WRITING SKILLS IMPROVEMENT BY DISCOVERY BASED LEARNING METHOD	191
Erni Rahayu	
PRESUPOSISI DAN IMPLIKATUR DALAM ACARA TALKSHOW INDONESIA LAWAK KLUB	197
Erry Prastya Jati, Sumarlam, Djatmika	
ANALISIS SWOT TENTANG PERGERAKAN BAHASA MELAYU DI TAKEO SEBAGAI UPAYA UNTUK MENGENALKAN BAHASA INDONESIA DI KAMBOJA	204
Exti Budihastuti	
PERGESERAN KATA “ENYONG” PADA MASYARAKAT JAWA DI KABUPATEN BATANG	212
Farda Naila Salsabila	
PERGESERAN MAKNA KATA PADA KOMENTAR PENGGUNA MEDIA SOSIAL DALAM BERITA PILKADA DI JAKARTA	218
Felix Brian Hari Ekaristianto	
KAJIAN DAN PEMETAAN VITALITAS BAHASA UNTUK PENGOPTIMALAN PROGRAM PELINDUNGAN BAHASA-BAHASA DAERAH DI INDONESIA	222
Ganjar Hwia	
VARIASI BENTUK PENAMAAN BADAN USAHA BERBAHASA JAWA: STRATEGI PEMERTAHANAN BAHASA JAWA DI KOTA SEMARANG	227
Giovani Juli Adinatha, Saras Fairus Hemas	
URGENSI BAHASA DAERAH DALAM KERANGKA PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BAGI PENUTUR ASING	234
Hidayat Widiyanto	
ANALISIS TERJEMAHAN SINGKUMSTAN PADA BUKU CERITA ANAK BERJUDUL <i>THE 7 HABBITS OF HAPPY KIDS</i> KARYA SEAN COVEY DAN TERJEMAHANNYA (KAJIAN TERJEMAHAN DENGAN PENDEKATAN <i>SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS</i>)	240
Husna Imro’Athush Sholihah, Riyadi Santosa, Djatmika	
SOSIOPRAGMATIC ANALYSIS OF MORAL VALUES IN BALINESE FOLKLORES	247
I Gusti Agung Istri Aryani, Ni Putu Evi Wahyu Citrawati	
PERILAKU BERBAHASA DALAM KEJAHATAN SIBER	254
I Ketut Darma Laksana	
NGUSABA DODOL DI DESA DUDA TIMUR, SELAT KARANGASEM: KAJIAN SEMIOTIK SOSIAL	258
I Ketut Riana, Putu Evi Wahyu Citrawati, I Gusti Agung Istri Aryani	
INDONESIAN AMBIGUOUS NOUN PHRASES AND THEIR TRANSLATION INTO ENGLISH	264
I Nyoman Suparwa, Ni Luh Gede Liswahyuningsih	
THE EFFECT OF INFORMATION STRUCTURE ON THE INDONESIAN <i>DI-</i> PASSIVE	271
I Nyoman Udayana	

TINDAK TUTUR PERFORMATIVE DALAM TERJEMAHAN DOKUMEN HUKUM BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA INGGRIS	277
I Wayan Ana	
THE ACQUISITION OF ENGLISH SLANG BY THE LEARNERS LANGUAGE TEACHING DEPARTMENT IAIN SYEKH NURJATI	284
Ibrahim Guntur Nuary, Muhammad Guruh Nuary, Badi'uzzaman Sa'id Haqi, Deni Dzulfaqori Nasrullah	
GRAMMATICAL INTERFERENCE IN TRANSLATING PROCEDURAL TEXT DONE BY THE STUDENTS OF ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY	287
Ifoni Iudji	
MAINTAINING BANYUMAS LOCAL LANGUAGE THROUGH <i>BATIK</i> AND ITS CULTURAL VALUES	293
Ika Maratus Sholikhah, Dyah Raina Purwaningsih, Erna Wardani	
LINGUISTICS COMPETENCE FOR DEVELOPING STUDENTS' OUTCOMES AT A COLLEGE: SURVEY APPROACH	299
Inayatul Mukarromah	
PENGUNAAN MEDIA PEMBELAJARAN CD INTERAKTIF DALAM KETERAMPILAN MENULIS KARANGAN MURID SEKOLAH DASAR NEGERI 20 DAN SD N 09 PADANG	303
Indriani Nisja, Titiek Fujita Yusandra	
TINDAK ILOKUSI PADA IKLAN TEMPAT MAKAN DI PINGGIR JALAN DI SEMARANG DAN IKLAN KECANTIKAN PRODUK UNILEVER	309
Islah Maretekawati Amelius	
MENGAJI KEMBALI STATUS PREPOSISI /I/ SEBAGAI BENTUK DASAR DALAM BAHASA SUMBAWA DIALEK JERWEH KAJIAN <i>ITEM AND PROCESS</i>	315
Jaya	
TINDAK TUTUR ILOKUSI DALAM PERCAKAPAN JUAL-BELI DI PASAR TRADISIONAL MINAHASA (SEBUAH KAJIAN SOSIOPRAGMATIK)	322
Johanna Rimbing	
THE SOUND CHANGE IN SUNDANESE: PHONOLOGICAL STUDY ON JUJUN JUNAEDI'S SPEECH ENTITLED NIKAH	328
Jujan Fajriyah, Sutiono Mahdi	
FENOMENA <i>KRAMA DESA</i> DAN KEDUDUKANNYA DALAM PERKEMBANGAN BAHASA JAWA	334
Kenfitria Diah Wijayanti	
MANNER ADVERBIAL VERBS IN BALINESE	339
Ketut Widya Purnawati, Ketut Artawa	
LANGUAGE AND CULTURE IN THE CASE OF MERRIAM-WEBSTER'S CORRECTION OVER PRESIDENT TRUMP'S TWEETS	346
Lestari Manggong	
BAHASA MINANGKABAU DI MASA DEPAN SEBUAH PROYEKSI	348
Lindawati	
BAHASA, BUNYI DAN PERSEPSI	353
Luita Aribowo	
PENERAPAN METODE PEMBELAJARAN KREATIF BAHASA JAWA DI TINGKAT SEKOLAH DASAR	357
Lusia Neti Harwati	

VERBA BEROBJEK GANDA BAHASA JEPANG Made Ratna Dian Aryani	359
RELEVANSI MONOLOG PANDJI PRAGIWAKSONO DALAM KONSER <i>STAND UP COMEDY</i> “MESAKKE BANGSAKU” Majid Ariyoga	366
ANALISIS WACANA KRITIS TERHADAP KASUS PEDOFILIA PADA MEDIA ONLINE TRIBUNNEWS Marselina Nugraheni Fitrisari	372
THE VITALITY OF MALAY LANGUAGE IN GLOBAL SOCIETY IN PONTIANAK CITY (SOSIOLINGUISTIC STUDY) Martina	379
MORPHOPHONOLOGICAL INTERFERENCE IN MINANGKABAU’S LANGUAGE Mayuni, Sutiono Mahdi	388
MEMBANGUN IDENTITAS DALAM WACANA Miftakhul Huda	393
GAYA BAHASA DAN PENCITRAAN DALAM <i>SERAT WULANG REH</i> KARYA PAKUBUWANA IV Muhammad Ari Kunto Wibowo, Soediro Satoto, Sumarlam	398
VULGARISME BAHASA: KREATIFITAS PENARIK MINAT PASAR (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK DI RESTORAN STEAK RANJANG BANDUNG) Muhammad Rayhan Bustam	405
STRATEGI TINDAK TUTUR DAN IMPLEMENTASI PRINSIP KESANTUNAN HUMOR PADA MEDIA SOSIAL SEBAGAI MEDIA UNTUK MENJAGA KEBHINEKAAN MASYARAKAT MULTIKULTURAL DI NKRI Muhammad Rohmadi, Yant Mujiyanto	411
IDENTITAS LOKAL PADA KARYA E. WIDIANTORO UPAYA PENGUATAN PERAN BAHASA IBU Musfeptial	416
PENELITIAN LAPANGAN MENGENAI PENGGUNAAN BAHASA PADA DOMAIN <i>TRANSACTION, FRIENDSHIP, DAN JOB DI FOODCOURT MORO, MORO MALL, PURWOKERTO</i> Mutiara Karna Asih	422
REDUPLICATION IN UAB METO Naniana N Benu	429
KEDUDUKAN ONOMATOPE DALAM KATA KERJA; BAHASA JEPANG DAN BAHASA BALI Ngurah Indra Pradhana	434
SANDHI DALAM BAHASA JAWA KUNA: SUATU KAJIAN FITUR DISTINGTIF Ni Ketut Ratna Erawati, I Made Wijana, Komang Paramartha	440
GELIAT REVITALISAI BAHASA DAN BUDAYA DI DESA BALI AGA PEDAWA Ni Made Dhanawaty, I Made Budiarsa, I Wayan Simpen, Ni Made Suryati	447
NEGASI DALAM BAHASA BALI DIALEK NUSA PENIDA: SEBUAH PENELITIAN AWAL Ni Made Wiriani	448
EMPAT SIMBOL DASAR LAMBANG KEHIDUPAN MASYARAKAT TORAJA: SEBUAH KAJIAN SEMIOTIK MODEL PIERCE Niswa Binti Rahim	452

SEMANTICS ANALYSIS ON SPEECH ACT USED IN <i>BEMO (KUPANG'S PUBLIC TRANSPORTATION)</i>	459
Norci Beeh	
PERBEDAAN DAN PERSAMAAN DEIKSIS PERSONA BAHASA JAWA SEMARANG DAN BAHASA JAWA BANYUMASAN	465
Noviana Dwi Yasinta, Rizki Utami	
ANALISIS TERJEMAHAN KALIMAT YANG MENGAKOMODASI TINDAK TUTUR KOMISIF PADA NOVEL <i>INSURGENT</i> KARYA VERONICA ROTH	472
Novita Sumarlin Putri, M.R Nababan, Djatmika	
A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF SUSILO BAMBANG YUDHOYONO'S SPEECH ON ANTASARI AZHAR'S ACCUSATION AS MASTERMINDING THE MURDER OF NASRUDIN ZULKARNAEN	479
Nur Faidatun Naimah	
ANALISIS KONTRASTIF ISTILAH KEKERABATAN DALAM BAHASA DAYAK NGAJU, BANJAR, DAN DAYAK MAANYAN	485
Oktadea Herda Pratiwi	
OUR IDENTIFICATION THROUGH COMMON CULTURE AS SINGLE LANGUAGE UNIFIES US	493
Patrick Munyensanga	
MAKNA REFERENSIAL DAN NONREFERENSIAL PADA LIRIK LAGU SUNDA "MAWAR BODAS"	494
Ponia Mega Septiana, Sutiono Mahdi	
ANALISIS TERJEMAHAN MAKNA INTERPERSONAL DALAM DUBBING FILM " <i>THOMAS AND FRIENDS: BLUE MOUNTAIN MYSTERY</i> "	498
Pramesty Anggororeni, Riyadi Santosa, Tri Wiratno	
MEDIA FRAMING PADA THE GUARDIAN DAN AL JAZEERA: SEBUAH KAJIAN KORPUS LINGUISTIK DAN IDEOLOGI	505
Prayudisti Shinta P	
FIGURE OF SPEECH BASED ON SHORT DRAMA USING SUNDANESE LANGUAGE	510
Priscilla Esther Siringo-ringo, Sutiono Mahdi	
MAKING MEANING USING SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS AND VISUAL GRAMMAR ANALYSIS: COMPARISON OF SOURCE TEXT AND TARGET TEXT REFLECTED IN THE MAIN CHARACTER OF GRAPHIC NOVEL <i>V FOR VENDETTA</i>	517
Putri Yuni Utami, M.R. Nababan, Riyadi Santosa	
VARIASI FONOLOGIS BAHASA BALI DIALEK KUTA SELATAN	524
Putu Devi Maharani, Komang Dian Puspita Candra	
PRINSIP KERJA SAMA DALAM KOMENTAR BERITA DI FANSPAGE FACEBOOK MERDEKA.COM	531
Qurratul A'ini, Sumarlam, Djatmika	
PROSES PEMBENTUKAN KATA PADA JAJANAN SUNDA: SUATU KAJIAN MORFOLOGI	538
Reiva Irene Seraphina, Sutiono Mahdi	
ANALISIS TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGAKOMODASI <i>FLOUTING</i> MAKSIM KUALITAS PRINSIP KERJASAMA DALAM NOVEL <i>ME BEFORE YOU</i> KARYA JOJO MOYES	543
Ria Aresta, M.R. Nababan, Djatmika	

DEVELOPING KINDERGARTEN STUDENTS' PARTICIPATION IN BILINGUAL MATHEMATIC LEARNING ACTIVITIES THROUGH CONSTRUCTIVISM APPROACH	547
Ririn Ambarini, Arso Setyaji, Sri Suneki	
ALKISAH MANGKUS DAN SANGKIL: TERGERUSNYA BAHASA INDONESIA OLEH PENGARUH BAHASA ASING	553
Ririn Sulistyowati	
UKARA PITAKON (KALIMAT TANYA) DALAM BAHASA JAWA DIALEK JAWA TIMUR, SUB DIALEK MALANG	557
Rizky Fitri Lestari	
PENAMAAN WILAYAH KECAMATAN DI KOTA DEPOK: TINJAUAN SISTEM TANDA ADMINISTRATIF BERDASARKAN SEMIOTIKA TEKS DAN RUANG	563
Roby Aji	
COMMISSIVE SPEECH ACTS REALIZATION ON REGULAR TALKS: A STUDY OF EASTERN-JAVANESE DIALECT IN BOJONEGORO AND SURABAYA REGIONS	570
Ropa Wahyuni, Eva Endah Nurwahyuni	
CULTURAL TRANSLATION OF TRADITIONAL FOOD FROM WEST-JAVA: A MEDIA TO PROMOTE THE TRADITIONAL CUISINE TO THE WORLD	577
Rosaria Mita Amalia	
COHESION AND COHERENCE IN ARTICLES ABOUT PTNBH IN UNPAD'S WEBSITE: A DISCOURSE ANALYSIS STUDY	582
Rosaria Mita Amalia, Kasno Pamungkas, Ade Kadarisman, Ronny Lesmana	
AN OVERVIEW OF THE DIVERSITY OF THE GHANAIA N LANGUAGE AND CULTURE	589
Samuel Anderson	
MEMORI DAN RELASI MAKNA MENGENAI ANTONIM PADA ANAK AUTIS: STUDI KASUS TERHADAP 3 ANAK AUTIS USIA 11-16 DI SEKOLAH INKLUSI CAHAYA DIDAKTIKA	590
Sansiviera Mediana Sari	
PROSES MEMBACA NORMAL PADA ANAK KELAS III SD PERGURUAN RAKYAT MATRAMAN, JAKARTA TIMUR	595
Santy Yulianti	
LANGUAGE FORM USED IN EFL COURSEBOOK "PASSPORT TO THE WORLD"	600
Seprianus A. Nenotek	
REDUPLICATED WORDS IN SUNDANESE: THE STUDY OF UNIQUENESS OF LOCAL LANGUAGE	605
Setiyawati, Sutiono Mahdi	
STRATEGI KESANTUNAN TIDAK LANGSUNG PADA KRITIK PENUTUR REMAJA	611
Sheila Nanda Parayil, Tenty Maryanthi	
PEMEROLEHAN DAN PEMBELAJARAN BERBAHASA PADA ANAK-ANAK TKIT AL-AUSATH PABELAN KARTASURA	618
Sigit Haryanto	
KEHIPONIMAN VERBA BAHASA MINANGKABAU SEBAGAI BENTUK PEMERTAHAN KEKAYAAN KOSAKATA	623
Silvia Marni	
CODE-SWITCHING AND CODE-MIXING ON PERSUASION IN INDONESIAN TELEVISION ADVERTISEMENTS	630
Sintya Mutiara W.E.	

BAHASA JAWA: PERSPEKTIF TOLOK UKUR BUDAYA SANTUN TATA KRAMA Siwi Tri Purnani	637
CITRA WANITA MINANGKABAU DALAM PETUAH ADAT Sri Andika Putri	642
ORAL PROFICIENCY IN PAKPAK LANGUAGE: AN ISSUE IN MAINTAINING PAKPAK LANGUAGE Sri Minda Murni	648
JHEMO MADURA: KEARIFAN LOKAL DALAM TANTANGAN GLOBAL Sri Ratnawati, Jurianto, Moch Ali	655
MOOD PADA TALK SHOW MATA NAJWA ON STAGE “SEMUA KARENA AHOK” Suci Khaofia, Sumarlam, Djatmika	661
GERMAN VERBS IN STUDIO-D A1 BOOK: A MORPHOLOGY ANALYSIS Sulis Triyono	668
GEOGRAPHICAL METONYMY IN ENGLISH MASS MEDIA IN INDONESIA Suparto	672
COMPOUNDING OF BASEMAH LANGUAGE: AN EFFORT TO UNDERSTAND THE UNIQUENESS OF LOCAL LANGUAGES Sutiono Mahdi	678
BENTUK DEIKSIS DALAM CERITA RAKYAT REJANG “ <i>TELEU BESOAK</i> ” Syamsurizal	684
TEACHING THEME AND THEMATIC PROGRESSION TO TOURISM STUDENTS AND ITS IMPLICATIONS ON THEIR WRITINGS Tatang Sopian	692
PENGAYAAN KOSAKATA BAHASA INDONESIA MELALUI KORESPONDENSI KATA KEMBAR Tatang Suparman, Muhamad Adji	699
POTRET PENGAJARAN BAHASA SUNDA DI SEKOLAH DASAR DAN DAMPAKNYA TERHADAP PEMERTAHANAN BAHASA SUNDA DI JAWA BARAT Teddi Muhtadin, Wahya, Dian Indira	704
LEXICON USING OF SUNDANESE LANGUAGE LEVEL IN “PUPUH DANGDANGGULA” Titania Sari, Sutiono Mahdi	709
THE LANGUAGE USED BY INDONESIAN LOCAL GUIDES IN GOOGLE MAPS REVIEWS Titin Lestari	714
KAJIAN PRAGMATIK KESANTUNAN BERBAHASA ANTARA NAJWA SHIHAB DAN PRESIDEN JOKO WIDODO Tri Wiratno, Sumarlam, Ratna Susanti	720
KEBIJAKAN PENDIDIKAN BAHASA DAERAH DI ERA MEA (MASYARAKAT EKONOMI ASEAN) Ulva Fatiya Rosyida	726
VERBS AND VERBAL MORPHOLOGY OF BALANTAK LANGUAGE Valentino A. Pamolango, Irvan Gading	731
KAJIAN PRAGMATIK PENERAPAN <i>BOOSTER</i> DALAM BAHASA JEPANG Vamelia Aurina Pramandhani	738

PROSES ASIMILASI DALAM BAHASA MUNA (MENGUNAKAN PENDEKATAN TEORI OPTIMALITAS)	743
Wa Ode Nisrawati, Ardis Septi E.R., Kartini Rahayu	
FENOMENA UNGKAPAN PANTANG LARANG MASYARAKAT MELAYU SELIMBAU: CAKRAWALA PEMAHAMAN BUDAYA MELALUI BAHASA	749
Wahyu Damayanti	
PERILAKU SINTAKSIS KALIMAT MAJEMUK BAHASA KUTAI	758
Widyatmike Gede Mulawarman	
KLASIFIKASI VERBA MAKAN BAHASA MIYAH	765
Yafed Syufi	
GLOBALIZING LEARNERS' LOCAL LANGUAGES FROM LOCAL CONTEXTS: AN OVERVIEW OF LANGUAGE PLANNING AT THE ENGLISH EDUCATION PROGRAM OF ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY KUPANG	771
Yakob Metboki, Erny S N Hambandima, Norci Beeh	
CROSS-CULTURAL STUDY ON BARGAINING	776
Yenny Hartanto	
APPLYING CODE MIXING AND CODE SWITCHING IN TEACHING ENGLISH GRAMMAR IN THE CLASSROOM	780
Yessi Aprilia Waluyo	
INTERCULTURALITY OF MIXED-MARRIED COUPLE: A SUNDANESE MALE AND A FOREIGN FEMALE	787
Ypsi Soeria Soemantri, Nany Ismail, Susi Machdalena	
POTRET PENGGUNAAN BAHASA DI LINGKUNGAN PELAJAR SMA DAN SMK DAERAH ISTIMEWA YOGYAKARTA	791
Yumartati	
INOVASI FONOLOGIS RETROPLEKSISASI DAN GLOTALISASI DALAM ISOLEK BONAI ULAKPATIAN	798
Zainal Abidin	
AKUISISI BAHASA ANAK DI LINGKUNGAN MARJINAL KOTA PADANG	805
Zurmailis	

ANALISIS TERJEMAHAN MAKNA INTERPERSONAL DALAM *DUBBING* FILM “*THOMAS AND FRIENDS: BLUE MOUNTAIN MYSTERY*”

Pramesty Anggororeni, Riyadi Santosa & Tri Wiratno
Universitas Sebelas Maret, Surakarta
pramestyanggororeni@yahoo.com

Abstrak

Banyak faktor yang membatasi anak usia 7-11 tahun untuk dapat memahami film dalam bahasa asing, dalam hal ini bahasa Inggris. Keterbatasan ini menghalangi anak memahami pesan moral dari sebuah film, maka anak memerlukan suatu jembatan (*dubbing* dalam bahasa Indonesia) agar dapat memahami film tersebut dan yang utama dapat mengambil nilai moralnya. Sedangkan nilai moral sering tercermin dari ujaran-ujaran yang berbentuk klausa interpersonal.

Penelitian ini merupakan penelitian terhadap produk penerjemahan mengenai kualitas terjemahan makna Interpersonal dalam *dubbing* film “*Thomas and Friends: Blue Mountain Mystery*”. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kualitas terjemahan dan pengaruh teknik penerjemahan terhadap kualitas terjemahan serta dampak bagi anak sebagai penonton target pada *dubbing* interpersonal-transaksional: proposal film *Thomas and Friends: Blue Mountain Mystery*.

Penelitian ini bersifat deskriptif kualitatif dan terpancang dengan menggunakan teknik *purposive sampling*. Sumber data dalam penelitian ini adalah *dubbing* film *Thomas and Friends: Blue Mountain Mystery* beserta terjemahannya dalam Bahasa Indonesia. Sumber data lain berupa informan (rater dan responden). Teknik pengumpulan data yang digunakan terdiri dari: analisis dokumen yang digunakan untuk memperoleh tuturan interpersonal-transaksional yang bermakna proposal serta kuesioner dan wawancara yang digunakan untuk mendapatkan data mengenai kualitas terjemahan (keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan).

Hasil analisis terhadap teks *dubbing* film dengan genre naratif, dapat disimpulkan bahwa klausa yang mengemban makna interpersonal-transaksional: proposal dapat diungkapkan dengan klausa deklaratif, interogatif, atau imperatif. Selain itu, klausa bermakna proposal pun dapat mengemban fungsi sosial variatif. Pergeseran pada jenis klausa maupun makna dan fungsi sosial tidak mengakibatkan kualitas terjemahan yang rendah. Klausa deklaratif yang mengemban makna proposal-memberi (*giving goods and services*) lebih sulit dipahami oleh penonton dibandingkan dengan klausa deklaratif proposal-meminta (*demanding goods and services*), klausa interogatif proposal-memberi lebih sulit dipahami oleh penonton target meskipun pada struktur *resolution* tidak ditemukan. Klausa imperatif, makna proposal-memberi juga lebih mudah dipahami oleh penonton jika dibandingkan dengan klausa imperatif proposal-meminta. Dengan demikian, jenis klausa yang paling sulit dipahami penonton adalah klausa deklaratif dan yang paling mudah dipahami ialah klausa interogatif.

Kata Kunci: klausa, proposal, teknik penerjemahan, kualitas terjemahan, Linguistik Sistemik Fungsional.

PENDAHULUAN

Perkembangan film saat ini semakin cepat dan universal meliputi berbagai genre dengan kualitas hasil produksi tinggi. Di Indonesia, film domestik dapat langsung dinikmati oleh para penonton tanpa adanya kendala bahasa. Namun, film asing yang masuk ke Indonesia tidak dapat langsung dinikmati oleh seluruh kalangan masyarakat karena kendala yang muncul akibat perbedaan bahasa. Kendala bahasa sangat berpengaruh terhadap kualitas pesan atau nilai moral yang ingin disampaikan film tersebut kepada para penontonnya. Apabila dibiarkan, masalah ini mengakibatkan ketidakmaksimalan manfaat suatu film dalam menyampaikan nilai atau pesan moral dan nilai budaya yang dimaksudkan

oleh penulis cerita film tersebut. Tampak sekali bahwa bahasa begitu berpengaruh terhadap kemanfaatan suatu kreativitas dan pendidikan.

Sebagai upaya memecahkan permasalahan bahasa, penerjemahan pun muncul sebagai sarana penyambung lidah pihak sumber kepada pihak sasaran. Penerjemahan film dapat berupa teks atau disebut *subtitling* dan juga dapat berbentuk *dubbing*. Keduanya tergolong dalam *audio-visual translation* (AVT). Disamping itu terdapat pula penerjemahan film dalam bentuk *dubbing* namun juga tersedia *subtitle*-nya. Masing-masing bentuk memiliki kriteria sendiri dalam penggunaannya bersama film sumbernya (teks BSu). Dalam *dubbing*, penonton tidak perlu membaca karena terjemahannya sudah tersaji langsung dalam tuturan tokoh film. Dengan demikian, penonton seakan-akan menikmati film domestik.

Anak-anak sebagai target penonton, dengan usia 7-11 tahun, tentunya akan lebih memahami suatu film yang disajikan dalam bahasa yang mereka pahami. Nurgiantoro (2005) mengungkapkan, anak pada usia 7-11 tahun berada pada tahap operasional konkret. Mereka pun mulai mengenal karakter dan mengembangkan imajinasi dan mulai mampu memprediksi kelanjutan cerita. Berdasarkan alasan-alasan inilah, *dubbing* menjadi salah satu cara untuk menyampaikan pesan yang positif bagi anak dan sarana belajar, baik belajar bahasa maupun belajar membentuk karakter.

Penelitian tentang *dubbing* sering kali belum spesifik, masih merujuk pada kajian *dubbing* secara umum. Penelitian sebelumnya juga lebih banyak menggunakan film atau pun acara untuk level usia dewasa sebagai objek penelitiannya. Film yang digunakan dalam penelitian ini adalah *Thomas and Friends: Blue Mountain Mystery* yang merupakan salah satu film seri anak yang sangat digemari bahkan tokoh-tokoh di dalamnya pun menjadi idola bagi anak-anak. Pada *dubbing* film tersebut, peneliti menemukan klausa yang bermakna interpersonal-transaksional: proposal dilihat dari sudut pandang Linguistik Sistemik Fungsional. Pada klausa-klausa tersebut juga terdapat pergeseran jenis klausa antara BSu ke BSa atau pergeseran fungsi sosial. Contoh penemuan peneliti ditunjukkan pada tabel berikut.

Konteks Situasi:03:35 Di suatu hari yang sibuk, di tambang Gunung Biru, Para kereta kecil sedang bekerja mengangkut tambang batu tulis. Tiba-tiba batu penutup jembatan Blondin lepas yang mengakibatkan jembatan Blondin runtuh. Reruntuhan jembatan mengenai sebuah kereta diesel, Paxton. Hal itu menyebabkan Paxton mengalami kerusakan dan harus segera diperbaiki.	
BSu (Dubbing Bahasa Inggris)	BSa (Dubbing Bahasa Indonesia)
Paxton: <i>I wonder if someone could help me.</i>	Paxton: Ada yang bisa membantuku?
Proposal	Proposal
Deklaratif	Interrogatif

Tabel 1 Contoh pergeseran jenis klausa bermakna interpersonal-transaksional: proposal

Dari data yang ada, maka peneliti tertarik pada klausa dengan makna proposal pada film *Thomas and Friends: Blue Mountain Mystery* untuk diteliti lebih lanjut berkenaan dengan kualitas terjemahannya, teknik penerjemahan dan dampak teknik tersebut bagi pemahaman penonton. Selain itu, peneliti tertarik untuk mengkaji terjemahan dengan mempertimbangkan struktur teksnya. Penelitian terdahulu yang mengkaji makna interpersonal masih belum spesifik dalam pembatasan data. (McCabe & Heilman, 2007; Pengsun & Fengfeng, 2013). Kedua penelitian tersebut telah menggunakan sistem modalitas, bahkan McCabe & Heilman (2007) menggunakan Appraisal dan mengambil data klausa yang bermakna proposisi. Namun, penelitiannya juga menganalisis makna tekstual. Peneliti-peneliti yang mengkaji makna interpersonal tersebut menggunakan objek penelitian yang fokus pada tema dewasa. Pengsun & Fengfeng (2013) mengkaji makna interpersonal dalam pidato pemilihan presiden. Lain halnya dengan McCabe & Heilman (2007), mereka mengambil objek bidang jurnalistik yaitu laporan berita dan editorial. Penelitian-penelitian tersebut belum ada yang menggunakan film sebagai objek penelitian. Hal ini menjadi celah bagi peneliti untuk mengkaji film dengan memfokuskan masalah pada makna interpersonal.

Penelitian sebelumnya sering kali masih mengaitkan *dubbing* dengan *subtitling* dengan cara membandingkan keduanya, namun apa yang dibahas masih terlalu umum. (Szarkowska, 2005; Pettit, 2005; Tveist, 2009; Weibel dan Groner, 2009; Jankowska, 2010). Walaupun Pettit (2005) telah fokus pada bahasa sehari-hari, bahasa standar, dan bahasa formal, penelitian tersebut masih mengkaji beberapa topik penelitian dan belum spesifik. Film anak memang pernah dikaji, namun bukan jenis film

seri. (Jankowska, 2010; Burczynska, 2012). Keduanya fokus pada elemen-elemen humor dan *cultural item*. Namun, elemen humor dan *cultural item* telah sering diteliti. Pergeseran dalam *dubbing* pun telah dikaji dalam Blinn (2008) dan Sitoresmi (2012). Kedua penelitian tersebut fokus menggunakan analisis teknik penerjemahan, belum mengkaji menurut fungsi sosial suatu teks atau pendekatan *grammar*.

Dengan demikian, ada celah bagi peneliti untuk menggunakan pendekatan *grammar*. Berdasarkan *review* tersebut, peneliti mempunyai kesempatan yang berkaitan dengan *dubbing*, karena masih sedikit penelitian yang fokus untuk mengkaji *dubbing* secara spesifik, terutama dengan bahasa Indonesia sebagai BSA dan masyarakat Indonesia sebagai *target viewer*. Para peneliti pun masih meninggalkan masalah yang dapat diteliti lebih lanjut. Pertama, penelitian tentang makna interpersonal belum menggunakan film anak berseri sebagai objek data, sedangkan film seri anak justru lebih sering ditonton dan anak membutuhkan kualitas terjemahan yang baik dalam subtitling maupun *dubbing*. Selain itu, peneliti memiliki kesempatan untuk mengkaji *dubbing* dengan menggunakan pendekatan *grammar*.

Dari gap penelitian di atas, peneliti mengambil salah satu film anak berseri "*Thomas and Friends*" untuk memperoleh data penelitian serta berfokus pada seri "*Blue Mountain Mystery*" yang disajikan dalam bentuk DVD. Berdasarkan latar belakang tersebut, peneliti akan meneliti terjemahan film "*Blue Mountain Mystery*" yang berbentuk *dubbing* dengan pendekatan Linguistik Sistemik Fungsional (LSF) melalui metafungsi Interpersonal. Data yang digunakan ialah klausa yang bermakna interpersonal-transaksional: proposal yang terdapat pada dialog tokoh dalam cerita. Maka, peneliti mengambil judul "**Analisis Terjemahan Makna Interpersonal dalam Dubbing Film Thomas and Friends : Blue Mountain Mystery**".

Berdasarkan kesenjangan dalam latar belakang di atas, tujuan umum penelitian ini adalah untuk mengkaji *dubbing* yang digunakan dalam Film *Thomas and Friends : Blue Mountain Mystery*. Tujuan khusus penelitian ini adalah:

1. menganalisis kualitas terjemahan dalam *dubbing* interpersonal-transaksional: proposal pada film *Thomas and Friends : Blue Mountain Mystery*,
2. menganalisis pengaruh teknik penerjemahan terhadap kualitas terjemahan *dubbing* interpersonal-transaksional: proposal film *Thomas and Friends: Blue Mountain Mystery*,
3. menganalisis dampak *dubbing* pada klausa interpersonal-transaksional: proposal pada film *Thomas and Friends: Blue Mountain Mystery* bagi anak sebagai target penonton.

Berdasarkan tujuan penelitian tersebut, penelitian ini akan fokus terhadap *dubbing* yang digunakan dalam film *Thomas and Friends : Blue Mountain Mystery*. Selanjutnya, pertanyaan penelitian ini diformulasikan sebagai berikut.

1. Bagaimana kualitas terjemahan *dubbing* interpersonal-transaksional: proposal film *Thomas and Friends : Blue Mountain Mystery*?
2. Bagaimana pengaruh teknik penerjemahan terhadap kualitas terjemahan *dubbing* interpersonal-transaksional: proposal?
3. Bagaimana dampak *dubbing* pada klausa interpersonal-transaksional: proposal film *Thomas and Friends: Blue Mountain Mystery* bagi anak sebagai target penonton?

METODE PENELITIAN

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dan bersifat deskriptif, yaitu menggambarkan kualitas terjemahan, menganalisis pengaruh teknik penerjemahan dan menganalisis dampak *dubbing* klausa interpersonal-transaksional:proposal bagi anak sebagai penonton target. Penelitian ini merupakan penelitian studi kasus karena fokus pada kasus tertentu. Selain itu, penelitian ini merupakan penelitian etnografi karena peneliti turun langsung ke kelompok orang yang menjadi informan dan rater dalam penelitian. Pendekatan yang digunakan adalah pendekatan Linguistik Sistemik Fungsional (LSF).

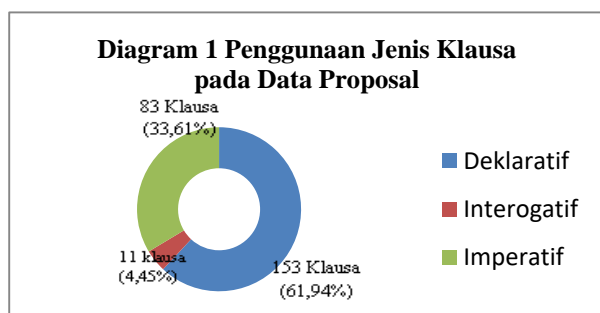
Lokasi penelitian ini, berdasarkan definisi lokasi Lincoln dan Guba dalam Santosa (2012), ialah kelompok lokomotif di pulau Sodor dengan aktivitas di sekitar pulau Sodor dan Gunung Biru dalam DVD film *Thomas and Friends: Blue Mountain Mystery*. Sumber data penelitian ini ialah dokumen dan informan. Data primer yang dianalisis berupa tuturan interpersonal-transaksional dengan makna proposal, sedangkan data sekunder diperoleh dari penelitian sebelumnya yang memiliki kaitan. Sampling data penelitian ini berdasarkan kriteria yang mengacu pada tujuan penelitian sehingga disebut *purposive sampling*.

Merujuk pada sumber data dan cara data diperoleh pada penelitian ini, maka untuk mengetahui validitas, peneliti menggunakan triangulasi sumber data dan triangulasi metode. Teknik pengumpulan

data menggunakan beberapa teknik, yaitu teknik analisis dokumen, kuesioner atau angket, dan wawancara (*interview*). Untuk menganalisis dokumen, peneliti menggunakan analisis isi menurut Spradley, diawali dengan analisis domain, kemudian taksonomi, dan analisis komponensial yang kemudian digunakan untuk menemukan tema budaya.

PEMBAHASAN

Data yang bermakna interpersonal-transaksional: proposal ditemukan sebanyak 247 data yang terdiri dari tiga jenis klausa, yaitu klausa deklaratif (153 data), interogatif (11 data) dan imperatif (83 data). Klausa-klausa tersebut telah digolongkan dalam struktur *orientation*, *complication*, dan *resolution*. Pergeseran ditemukan pada 28 klausa data, yaitu 14 data klausa deklaratif dan 14 data klausa imperatif, sedangkan tidak ditemukan pergeseran pada klausa interogatif. Pergeseran yang terjadi berupa: (1) pergeseran jenis klausa; (2) pergeseran makna proposal atau fungsi sosial; dan (3) pergeseran jenis klausa dan makna atau pun fungsi sosial.



Selain itu, terdapat golongan jenis klausa yang mendominasi atau sering muncul pada *dubbing* film *Thomas and Friends: Blue Mountain Mystery*. Dominasi jenis klausa tersebut tampak pada diagram lingkaran berikut ini. Diagram lingkaran tersebut menunjukkan bahwa klausa deklaratif yang paling mendominasi pada data yang jumlahnya mencapai 153 klausa (61,94%). Sedangkan klausa interogatif paling jarang digunakan. Setiap

jenis klausa dibagi menjadi tiga domain yaitu struktur *orientation*, *complication*, dan *resolution*. Dari hasil penelitian diketahui bahwa klausa deklaratif paling sering digunakan pada struktur *orientation*. Klausa yang paling jarang digunakan ialah klausa *interogatif*.

Pada penelitian ini ditemukan terdapat 9 data yang mengalami pergeseran makna yang awalnya bermakna proposal namun setelah diterjemahkan maknanya bergeser menjadi *ellipsis*. Selain itu juga terdapat klausa yang mengalami pergeseran fungsi sosial, serta data yang mengalami pergeseran jenis klausa sekaligus pergeseran makna atau fungsi sosial.

Teknik penerjemahan yang digunakan ialah varian teknik penerjemahan tunggal dan kuplet. Data dengan varian teknik penerjemahan tunggal berjumlah 214 data (86,64%) dengan uraian 92 data pada struktur *orientation*, 111 data pada struktur *complication*, dan 11 data pada struktur *resolution*. Teknik penerjemahan yang digunakan ialah literal, kompresi linguistik, amplifikasi, kesepadanan lazim, modulasi, kompensasi, amplifikasi linguistik, transposisi, variasi, penghilangan, reduksi, dan generalisasi. Data dengan varian teknik penerjemahan kuplet ditemukan sejumlah 33 data (13,36%) yang terdiri dari 19 data pada struktur *orientation*, 12 data pada struktur *complication*, dan 2 data pada *resolution*. Teknik penerjemahan yang digunakan ialah literal-kompensasi, literal amplifikasi, literal-reduksi, literal-modulasi, literal-transposisi, literal-kesepadanan lazim, modulasi-kesepadanan lazim, reduksi-transposisi, modulasi-transposisi, amplifikasi-reduksi, amplifikasi-kompresi linguistik.

Kualitas terjemahan dinilai dengan menggunakan indikator penilaian kualitas terjemahan menurut Nababan dkk (2012). Aspek keakuratan dan keberterimaan masing-masing dinilai oleh 3 rater dan aspek keterbacaan dinilai oleh 5 informan anak dengan kriteria usia 7-11 tahun. Berikut ini gambaran distribusi kualitas terjemahan setiap aspek menurut struktur teks.

Domain	Kualitas Terjemahan								
	Keakuratan			Keberterimaan			Keterbacaan		
	A	KA	TA	B	KB	TB	KT	KS	KR
<i>Orientation</i>	101	10	0	105	6	0	86	11	14
<i>Complication</i>	116	6	1	117	5	1	96	8	19
<i>Resolution</i>	12	1	0	11	2	0	9	2	2
JUMLAH	229	17	1	233	13	1	191	21	35

Tabel 2 Distribusi Kualitas Terjemahan menurut Domain

Aspek keakuratan terjemahan dengan 229 data akurat, 17 data kurang akurat dan 1 data tidak akurat. Menurut aspek keberterimaan, terjemahan yang berterima merupakan yang paling dominan yaitu sebanyak 233 data. Data tersebut terdiri dari 105 data pada *orientation*, 117 data pada *complication*

dan 11 data pada *resolution*. Pada aspek keterbacaan, terjemahan dengan tingkat keterbacaan tinggi berjumlah 191 data, terdiri dari 86 pada *orientation*, 96 pada *complication*, dan 9 pada *resolution*. Dilihat berdasarkan jenis klausanya, kualitas terjemahan klausa deklaratif dinilai akurat, berterima dan memiliki tingkat keterbacaan tinggi. Hal yang sama terjadi pada terjemahan klausa interogatif dan klausa imperatif.

Berdasarkan hasil temuan tersebut, peneliti menjelaskan hubungan *speech function* (Halliday, 2004:108) terhadap jenis klausa dan kualitas terjemahan dengan melihat struktur teks. Merujuk pada teori LSF tentang klausa, makna setiap klausa memiliki fungsi-fungsi (*speech function*) yang berkaitan dengan struktur gramatikal dalam berbagai bentuk. Halliday (2004:108) menjelaskan bahwa *speech function* dibagi menjadi *giving and demanding goods and services* (proposal) dan *giving and demanding information* (proposisi).

Data penelitian yang diambil dengan menggunakan teori Halliday ini kemudian dihubungkan dengan kualitas terjemahan dengan memperhatikan struktur teks dalam poin-poin berikut.

1. Pengaruh teknik penerjemahan terhadap kualitas terjemahan proposal menurut struktur teks film

Dalam makna interpersonal, realisasi interaksi sosial dapat diwujudkan dalam sistem MOOD yang di dalamnya terealisasi jenis-jenis MOOD atau klausa, yaitu indikatif (deklaratif dan interogatif) dan imperatif. Berikut penggunaan jenis klausa pada teks *dubbing* film.

Proposal	Jenis klausa berdasarkan teori	Jenis klausa berdasarkan hasil penelitian		
		<i>Orientation</i>	<i>Complication</i>	<i>Resolution</i>
<i>Giving goods and services</i> (Memberi)	Variasi - Deklaratif - Interogatif - Imperatif	Variasi - Deklaratif - Interogatif - Imperatif	Variasi - Deklaratif - Interogatif - Imperatif	Deklaratif
<i>Demanding goods and services</i> (Meminta)	Imperatif	Variasi - Deklaratif - Interogatif - Imperatif	Variasi - Deklaratif - Interogatif - Imperatif	- Deklaratif - Interogatif

Tabel 3 Perbandingan Jenis Klausa pada Proposal

Menurut teori, klausa yang bermakna proposal-memberi (*giving goods and services*) biasanya diungkapkan dengan bentuk klausa yang bervariasi. Sedangkan berdasarkan hasil penelitian *dubbing* film, terjadi kongruensi jenis klausa karena juga diungkapkan dengan klausa yang bervariasi. Klausa yang mengemban makna proposal-meminta (*demanding goods and services*) biasanya diungkapkan dalam bentuk klausa imperatif namun pada hasil penelitian menunjukkan klausa yang bervariasi dapat mengemban makna proposal-meminta, khususnya klausa imperatif. Hal ini menunjukkan kongruensi teori dengan hasil penelitian. Dengan demikian, pada teks film, jenis klausa apapun tetap memiliki kemungkinan untuk mengemban makna proposal, baik proposal-memberi maupun proposal-meminta.

Selain jenis klausa, peneliti juga menyimpulkan fungsi sosial yang diemban oleh klausa berdasarkan makna proposalnya.

Proposal	Fungsi Sosial berdasarkan teori	Jenis klausa berdasarkan hasil penelitian		
		<i>Orientation</i>	<i>Complication</i>	<i>Resolution</i>
<i>Giving goods and services</i> (Memberi)	<i>Offering</i> (penawaran)	≠ <i>Offering</i>	≠ <i>Offering</i>	≠ <i>Offering</i>
<i>Demanding goods and services</i> (Meminta)	<i>Command</i> (memerintah)	<i>Command</i> dan fungsi sosial lain	<i>Command</i> dan fungsi sosial lain	≠ <i>command</i>

Tabel 4 Perbandingan Fungsi Sosial pada Proposal

Klausa bermakna proposal-memberi biasanya mengemban fungsi sosial penawaran, sedangkan berdasarkan hasil penelitian, fungsi sosial yang muncul sangat bervariasi. Klausa bermakna proposal-meminta biasanya mengemban fungsi sosial memerintah dan hasil penelitian menunjukkan kongruensi tersebut namun variasi fungsi sosial tetap ada. Maka dilihat dari sudut pandang fungsi sosial dan jenis klausa, maka klausa bermakna proposal-memberi pada suatu teks film dapat mengemban fungsi sosial yang beranekaragam dan diungkapkan dengan klausa yang

bervariasi. Begitu juga dengan klausa yang bermakna proposal-meminta pada teks film dapat pula mengemban fungsi sosial yang bervariasi dan jenis klausa yang juga bervariasi.

2. Dampak kualitas terjemahan bagi anak sebagai penonton target

Dampak kualitas terjemahan bagi anak sebagai penonton target dapat dilihat dari aspek keterbacaan terjemahan. Nababan dkk (2012:49) menjelaskan bahwa tingkat keterbacaan terjemahan merujuk pada derajat kemudahan suatu teks terjemahan untuk dipahami pembaca sasaran. Untuk mengetahui penghambat pemahaman penonton target, peneliti mengklasifikasikan faktor-faktor penyebab terhambatnya pemahaman penonton dan merancang indikator penghambat sebagai tolok ukur menilai dampak kualitas terjemahan bagi penonton target. Adapun indikator yang digunakan ialah latar belakang pengetahuan penonton (LBP penonton), panjang klausa, dan diksi. Indikator penghambat ditemukan pada terjemahan makna proposal yang memiliki tingkat keterbacaan sedang dan rendah. Dari hasil penelitian, dampak kualitas terjemahan bagi anak sebagai penonton target tampak pada tabel berikut.

Struktur Teks	Perbandingan proposal dan tingkat keterbacaan	Pemahaman Penonton menurut Klausa		
		Deklaratif	Interogatif	Imperatif
<i>Orientation</i>	Menurut fungsi sosial	p.memberi lebih sulit dari p.meminta	p.memberi dan p.meminta mudah dipahami	p.memberi lebih mudah dari p.meminta
	Menurut tingkat keterbacaan	p.memberi lebih sulit dari p.meminta	p.memberi dan p.meminta mudah dipahami	p.memberi lebih sulit dari p.meminta
	Simpulan	kongruen	kongruen	Tdk kongruen
<i>Complication</i>	Menurut fungsi sosial	p.memberi lebih sulit dari p.meminta	p.memberi lebih mudah dari p.meminta	p.memberi lebih mudah dari p.meminta
	Menurut tingkat keterbacaan	p.memberi lebih sulit dari p.meminta	p.memberi lebih mudah dari p.meminta	p.memberi lebih mudah dari p.meminta
	Simpulan	kongruen	kongruen	kongruen
<i>Resolution</i>	Menurut fungsi sosial	p.memberi lebih sulit dari p.meminta	p.meminta mudah dipahami	-
	Menurut tingkat keterbacaan	p.memberi lebih mudah dari p.meminta	p.meminta mudah dipahami	-
	Simpulan	Tdk kongruen	kongruen	-

Tabel 5 Pemahaman Penonton berdasarkan Struktur Teks dan Jenis Klausa

Dapat disimpulkan bahwa klausa deklaratif proposal-memberi lebih sulit dipahami oleh penonton target, baik pada struktur *orientation*, *complication*, maupun *resolution*. Klausa interogatif pada struktur *orientation* merupakan yang paling mudah dipahami penonton. Pada struktur *complication*, klausa interogatif proposal-memberi lebih mudah dipahami dari pada proposal-meminta. Struktur *resolution* hanya terdiri dari klausa interogatif proposal-meminta yang juga mudah dipahami oleh penonton. Disamping itu, klausa imperatif proposal-memberi juga lebih mudah dipahami penonton dibandingkan dengan klausa imperatif proposal-meminta.

Dengan demikian, dapat disimpulkan bahwa terjemahan proposal teks *dubbing* film mudah dipahami oleh penonton target jika diksinya tepat dan sesuai dengan latar belakang pengetahuan penonton target (terutama pada istilah-istilah teknis), serta tidak banyak menggunakan klausa yang panjang dan kompleks.

SIMPULAN

1. Penilaian kualitas terjemahan secara menyeluruh dilihat dari aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan menunjukkan bahwa terjemahan teks *dubbing* film *Thomas and Friends: Blue Mountain Mystery* tergolong akurat, berterima dan memiliki tingkat keterbacaan yang tinggi. Hal ini berarti makna dan pesan film dapat tersampaikan dengan baik kepada penonton target yang masih berusia 7-11 tahun.

2. Klausa yang bermakna proposal-memberi pada suatu teks film dapat mengemban fungsi sosial yang beranekaragam dan diungkapkan dengan klausa yang bervariasi. Begitu juga dengan klausa yang bermakna proposal-meminta pada teks film dapat pula mengemban fungsi sosial yang beragam dan jenis klausa yang juga bervariasi.
3. Terjemahan klausa bermakna proposal pada teks *dubbing* film *Thomas and Friends: Blue Mountain Mystery* mudah dipahami oleh penonton target jika diksinya tepat dan sesuai dengan latar belakang pengetahuan penonton target (terutama pada istilah-istilah teknis), serta tidak banyak menggunakan klausa yang panjang dan kompleks.

DAFTAR PUSTAKA

- Barnstone, Will. (1993). *The Poetics of Translation*. London: Yale University Press.
- Bernschutz, Maria, Ph.D. (2010). *Empirical Study of Subtitled Movie*. Translation Journal.
- Blinn, Miika. (2008). *The Dubbing Standard: Its History and Efficiency Implications for Film Distributors in the German Film Market*. London: Freie University Berlin.
- Burczynska, Paulina. (2012). *Translation of Cultural Items in Dubbed Animated Comedies*. Translation Journal.
- Denzin, Norman K, Yvonna S. Lincoln. (2009) *handook of Qualitatif research*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Fostios, Karamitoglou. (1998). *A proposed set of Subtitling Standards in Europe*. Translation Journal.
- Halliday, M.A.K. &Mattheson, Christian M.I.M. (2004). *An Introduction Functional Grammar*. New York: Oxford University Press.
- Hapsari, Reni. (2012). *An Analysis on the Type of Translation Shifts as Translation Teqniques and Qualities in Two Selected Children Bilingual Books: A Sistemic Functional Perspective*. Surakarta: UNS.
- Jankowska, Anna. (2010). *Translating Humor in Dubbing and Subtitling*. Krakow: Jagiellonian University Poland.
- Kridalaksana, Harimurti. (1993). *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- McCabe & Heilman. (2007). *Textual and Interpersonal Differences between a News Report and an Editorial*. Madrid.
- Nababan dkk. (2012). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan*. Surakarta: UNS.
- Nisaa', Rohmita Khoirun. (2011). *Analisis Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan Subtitle Film Beckham Unwrapped dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan*. Surakarta: UNS.
- Nurgiyantoro, Burhan. (2005). *Tahapan Perkembangan Anak dan Pemilihan Bacaan Sastra Anak*. Yogyakarta: FBS-UNY.
- Pengsun & Fengfeng. (2013). *A Contrastive Study of Political Speeches in Presidential Election of Interpersonal Meaning*. Canada.
- Pettit, Zoe. (2005). *Translating Register, Style and Tone in Dubbing and Subtitling*. Journal: University of Greenwich.
- Purbasari, Prima. (2011). *Analisis Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan dalam Subtitle Film "Jane Eyre" Versi Serial TV BBC*. Surakarta: UNS.
- Santosa, Riyadi. (2012). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS.
- Sitoresmi, Ulupi. (2012). *Kajian Terjemahan 'Mother Goose Rhymes' dalam Film Barney Episode 'Rhyme Time and Rhytm'*. Surakarta: UNS.
- Swarkowska, Agnieszka. (2005). *The Power of Film Translation*. Translation Journal.
- Tveit, Jan Emil. (2009). *Dubbing versus Subtitling: Old Battle – Ground Revisited*. Journal.
- Weibel, David& Groner, Rudolf. (2009). *Dubbing or Subtitling? Effects on Spatial Presence, Transportation, Flow and Enjoyment*. Hogrefe Publisng.
- Widiani, Agustin. (2012). *Analisis Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan Subtitle Film "Leapyear" Versi Non-Komersial dan Versi VCD Resmi dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan*. Surakarta: UNS.
- Wiratno & Santosa. (2013). *Pengantar Linguistik Umum, Cetakan kedua*. Jakarta: Universitas Terbuka.



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Jawa Tengah**

p-ISSN barcode



9 772088 679003

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.lamas.undip.ac.id**

e-ISSN barcode



9 772540 875066